

**TEKNIK DAN EVALUASI PENERJEMAHAN DALAM CERAMAH
AL-HABIB UMAR BIN HAFIDZ
(STUDI KRITIK TERJEMAH)**

SKRIPSI



Disusun oleh:

Sumiati

1900028040

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam untuk memenuhi salah satu syarat
penulisan skripsi pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab

**FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA**

2024

NOTA DINAS

Fitria Sari Yunianti S.S., M.Hum

Pembimbing Skripsi

Hal : Persetujuan Munaqasyah

Lamp : 3 eks

Kepada

Kaprodi Bahasa dan Sastra Arab

Universitas Ahmad Dahlan

Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr,Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan dan koneksi terhadap penulisan skripsi yang ditulisa oleh:

Nama : Sumiati

NIM : 1900028040

Fakultas : Agama Islam

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : **Teknik dan Evaluasi dalam Ceramah Al-Habib Umar Bin Hafidz**

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut dapat diajukan untuk ujian *Munaqasyah*

Wassalamualaikum Wr,Wb.

Yogyakarta, 23 Januari 2024

Pembimbing

Fitria Sari Yunianti S.S., M.Hum

NIPM. 19860620 201311 011 1148836

SURAT PERNYATAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Sumiati

NIM : 1900028040

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Agama Islam

Perguruan Tinggi : Universitas Ahmad Dahlan

Menyatakan bahwa naskah skripsi ini secara keseluruhan benar-benar bebas plagiasi. Jika kemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai ketentuan hukum yang berlaku.

Yogyakarta, 23 Januari 2024



Sumiati

NIM.1900028040

PERYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

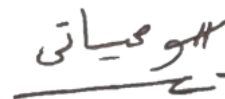
Nama : Sumiati
NIM : 1900028040
Email : sumiati1900028040@webmai.uad.ac.id
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Agama Islam
Perguruan Tinggi : Universitas Ahmad Dahlan
Judul Tugas Akhir : Teknik dan Evaluasi dalam Ceramah Al-Habib Umar Bin Hafidz

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun institusi lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian atau implementasi saya sendiri tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali digunakan sebagai acuan naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Ahmad Dahlan.

Yogyakarta, 23 Januari 2024



Sumiati

NIM. 1900028040

PERSETUJUAN TIM PENGUJI

Skripsi Berjudul : Teknik Dan Evaluasi Penerjemahan Dalam Ceramah
Habib Umar Bin Hafidz.

Yang disusun oleh

Nama : Sumiati

NIM : 1900028040

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Telah disetujui tim penguji ujian Munaqasyah:

Ketua : Fitriasari Yunianti, S.S., M.Hum (.....)

Penguji 1 : Dr. Yoyo, M.A (.....)

Penguji 2 : Abdul Mukhlis, M.Ag (.....)

Diuji di Yogyakarta pada tanggal

Waktu :

Nilai :

Hasil : Lulus Tanpa Perbaikan/Lulus Dengan Perbaikan/
Tidak Lulus

SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Sumiati
NIM : 1900028040
Email : sumiati1900028040@webmail.uad.ac.id
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Agama Islam
Perguruan Tinggi : Universitas Ahmad Dahlan
Judul Tugas Akhir : Teknik dan Evaluasi dalam Ceramah Al-Habib Umar Bin Hafidz

Dengan ini menyerahkan hak sepenuhnya kepada Perpustakaan Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut:

Saya (mengizinkan/~~tidak mengizinkan~~) karya saya tersebut diunggah ke dalam Repository Perpustakaan Universitas Ahmad Dahlan.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

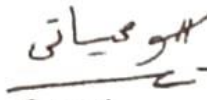
Mengetahui,

Pembimbing


Fitria Sari Yumianti S.S., M.Hum

NIPM. 19860620 201311 011 1148836

Yogyakarta, 7 Maret 2024


Sumati

NIM. 1900028040

MOTTO

إِنَّ لِلْوَالِدَيْنِ حَقًّا عَلَيْنَا # بَعْدَ حَقِّ اللَّهِ فِي الْإِحْتِرَامِ

أَوْجَدَانَا وَرَبِّانَا صَغِيرًا # فَاسْتَحَقَّا نَهْيَةَ الْإِكْرَامِ



HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan mengucapkan syukur alhamdulillah, skripsi ini penulis persembahkan untuk:

Ayahanda La Mudi dan Ibunda Wa Eka yang senantiasa mendoakan serta memberi dukungan berupa semangat, kasih sayang dan materi bagi penulis dalam menyelesaikan skripsi ini. Terima kasih untuk doa, kasih sayang, dan dukungan yang senantiasa diberikan.

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah rabbil ‘alamiin atas segala nikmat, karunia Allah, hidayah dan rahmat-Nya sehingga skripsi ini dapat terselesaikan. Shalawat serta salam selalu tercurahkan kepada junjungan umat manusia, baginda Nabi Muhammad SAW.

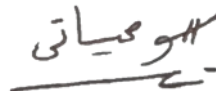
Penulisan skripsi ini tentu tidak lepas dari segala bentuk dukungan moral dan material. Oleh karena itu teriring doa dan terima kasih kepada semua pihak, khususnya dalam menyelesaikan skripsi ini. Peneliti mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. Muchlas Arkanuddin., M.T selaku Rektor Universitas Ahmad Dahlan.
2. Bapak Dr. Nur Kholis, M.Ag., selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan
3. Ibu Ferawati, M.Hum., selaku Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.
4. Ibu Fitria Sari Yuniarti, S.S., M.Hum., selaku dosen pembimbing skripsi yang telah meluangkan waktu dalam membimbing, mengarahkan, dan memotivasi penulis dalam proses penulisan skripsi ini.
5. Seluruh dosen dan karyawan di Fakultas Agama Islam, yang telah mendidik dan memberikan ilmunya kepada peneliti.
6. Keluarga tercinta, ayahanda La Mudi, Ibunda Wa Eka, Abdul Muis selaku kakak saya, Sakina dan Hasni selaku adik-adik saya yang telah melimpahkan dukungan berupa semangat, kasih sayang dan materi bagi penulis untuk segera menyelesaikan skripsi ini.
7. Kepada Destia Ningsih S.Pd, Warosuaton Khadijah S.Sos, Anuri Choerunnisa S.Hum, Oktavia Eka Saputri S.Hum dan Tri Pujiastuti S.E., selaku teman saya yang selalu mendukung dan memberikan semangat dalam penyelesaian skripsi ini.

8. Teman-teman jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Ahmad Dahlan khususnya teman-teman Angkatan 2019 yang telah membantu penulis atas masukannya.
9. Terima kasih kepada diri sendiri karena telah sampai ke titik ini, terima kasih.

Yogyakarta, 23 Januari 2024

Penulis



Sumiati

1900028040

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB

Sumber rujukan untuk transliterasi Arab-Latin berdasarkan Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia tertanggal 22 Januari 1988 No: 158/1987 dan 0543b/u/1987.

1. Konsonan Tunggal:

No.	Huruf Arab	Nama	Huruf Latin
1.	ا	Alif	Tidak dilambangkan
2.	ب	Ba'	B
3.	ت	Ta	T
4.	ث	ša'	š
5.	ج	Jim	J
6.	ح	ħa	ħ
7.	خ	Kha	Kh
8.	د	Dal	D
9.	ذ	Žal	Ž
10.	ر	Ra'	R
11.	ز	Zai	Z
12.	س	Sin	S
13.	ش	Syin	Sy

14.	ص	şyad	ş
15.	ض	ḍad	ḍad
16.	ط	ṭa'	ṭ
17.	ظ	ẓ	ẓ
18.	ع	'ain	'(koma terbalik diatas)
19.	غ	Gain	G
20.	ف	Fa'	F
21.	ق	Qaf	Q
22.	ك	Kaf	K
23.	ل	Lam	L
24.	م	Mim	M
25.	ن	Nun	N
26.	و	Wawu	W
27.	ه	Ha'	H
28.	ء	Hamzah	'(apostrof)
29.	ي	Ya'	Y

2. Konsonan Rangkap Karena Syaddah ditulis Rangkap

متعددة	ditulis	<i>Muta'addidah</i>
عدّة	ditulis	<i>'iddah</i>

3. Ta'marbutah di akhir kata ditulis h

حكمة	ditulis	<i>Ḥikmah</i>
علة	ditulis	<i>'illah</i>
كرامة الأولياء	ditulis	<i>Karāmah al-auliya'</i>
زكاة الفطر	ditulis	<i>Zakāh al-fiṭri</i>

4. Vokal Pendek

َ	<i>fathah</i>	ditulis	a
فعل		ditulis	<i>fa'ala</i>
ِ	<i>Kasrah</i>	ditulis	i
ذكر		ditulis	<i>ḡukira</i>
ُ	<i>ḡammah</i>	ditulis	u
يذهب		ditulis	<i>yazhabu</i>

5. Vokal Panjang

1.	Fathah + alif	ditulis	<i>ā</i>
	جاهلية	ditulis	<i>Jāhiliyyah</i>
2.	Fathah + ya' mati	ditulis	<i>ā</i>
	تنسى	ditulis	<i>tansā</i>
3.	Kasrah + ya' mati	ditulis	<i>i</i>

	كريم	ditulis	<i>karīm</i>
4.	Ḍammah + wawu mati	ditulis	<i>ū</i>
	فروض	ditulis	<i>furūd</i>

6. Vokal Rangkap

1	fathah + ya' mati	ditulis	<i>Ai</i>
	بينكم	ditulis	<i>Bainakum</i>
2	fathah + wawu mati	ditulis	<i>au</i>
	قول	ditulis	<i>qaul</i>

7. Vokal Pendek yang Berurutan dalam Satu Kata dipisahkan dengan Apostrof

أأنتم	ditulis	<i>a'antum</i>
أعدت	ditulis	<i>u'iddat</i>
لغن شكرتم	ditulis	<i>la'in syakartum</i>

8. Kata Sandang Alif + Lam

Diikuti huruf Qamariyyah ditulis dengan menggunakan huruf “al”. Apabila syamsiyah ditulis dengan menggandakan huruf syamsiyah yang mengikutinya.

القرآن	ditulis	<i>Al-qur'ān</i>
القياس	ditulis	<i>Al-qiyās</i>
السماء	ditulis	<i>Al-samā</i>
الشمس	ditulis	<i>Al-syam</i>

9. Penulisan kata-kata dalam rangkaian kalimat ditulis menurut penulisnya

ذوى الفروض	ditulis	<i>ẓawī al-furūd</i>
أهل السنة	ditulis	<i>ahlu as-sunnah</i>

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan teknik terjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia dan penilaian kualitas penerjemahan yang di terjemahkan secara langsung oleh Habib Quraisy Baharun dan Habib Jindan bin Novel bin Salim Jindan pada ceramah Habib Umar Bin Hafidz. Sumber data dalam penelitian ini berupa video ceramah Habib Umar Bin Hafidz dengan durasi 35 menit 24 detik yang diunggah oleh kanal *YouTube* “Santri Majelis” dengan judul “ceramah Habib Umar bin Hafidz Di Masjid Istiqlal Jakarta Oktober 2017 Full HD”. Penelitian ini merupakan bagian dari kritik terjemah dengan menggunakan metode deskriptif analisis. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dalam menganalisis teknik penerjemahan dengan menggunakan teori teknik penerjemahan Newmark. Selain itu, pendekatan kuantitatif juga digunakan dalam menilai kualitas penerjemahan dengan menggunakan teori evaluasi penerjemahan oleh Nababan.

Dalam penelitian ini ditemukan teknik yang digunakan dalam penerjemahan sebanyak 11 teknik yaitu, Teknik penerjemahan harfiah, teknik penerjemahan lazim, teknik penerjemahan deskriptif, teknik penerjemahan natural, teknik penerjemahan modulasi, teknik penerjemahan transferensi, teknik penerjemahan sinonimi, teknik penerjemahan ekspansi, teknik penerjemahan reduksi, teknik penerjemahan parafrase, teknik penerjemahan langsung. Selain itu, kualitas keberterimaan ceramah Habib Umar Bin Hafidz yang di terjemahkan secara langsung adalah berterima dengan nilai rata-rata 2,5 dan kualitas keterbacaan ceramah Habib Umar Bin Hafidz adalah terbaca dengan nilai rata-rata 2,6.

Kata kunci: Ceramah, Teknik Terjemah, dan Kualitas Penerjemahan

ABSTRACT

This research aims to explain translation techniques from Arabic to Indonesian and assess the quality of translations translated directly by Habib Quraisy Baharun and Habib Jindan bin Novel bin Salim Jindan at Habib Umar Bin Hafidz's lecture. The data source in this research is a video lecture by Habib Umar Bin Hafidz with a duration of 35 minutes 24 seconds which was uploaded by the channel YouTube "Santri Majlis" with the title "Habib Umar bin Hafidz's lecture at the Istiqlal Mosque, Jakarta, October 2017 Full HD". This research is part of a translation critique using descriptive analysis methods. This research uses a qualitative approach in analyzing translation techniques using Newmark's theory of translation techniques. Apart from that, a quantitative approach is also used in assessing translation quality using Nababan's translation evaluation theory.

In this research, 11 techniques were used in translation: Literal translation, cultural equivalent, descriptive translation, naturalisation, modulation, transference, synonymy, expansion, reduction, paraphrase, and recognized translation. Apart from that, the quality the acceptability of Habib Umar Bin Hafidz's lectures, which were translated directly, was acceptable, with an average score of 2.5, and the readability quality of Habib Umar Bin Hafidz's lectures was readable, with an average score of 2.6.

Keywords: Lectures, Translation Techniques, and Quality of Translation

الخلاصة

يهدف هذا البحث إلى شرح تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وتقييم جودة الترجمات المترجمة مباشرة من قبل حبيب قريش باهارون وحبيب جيندان بن نوفل بن سالم جيندان في محاضرة الحبيب عمر بن حفيظ. مصدر البيانات في هذا البحث هو محاضرة فيديو للحبيب عمر بن حفيظ مدتها ٣٥ دقيقة و ٢٤ ثانية تم رفعها بواسطة القناة موقع YouTube "مجلس السانتري" بالعنوان "محاضرة الحبيب عمر بن حفيظ في مسجد الاستقلال، جاكرتا، أكتوبر 2017 كاملة". يعد هذا البحث جزءاً من نقد الترجمة باستخدام أساليب التحليل الوصفي. يستخدم هذا البحث المنهج النوعي في تحليل تقنيات الترجمة باستخدام نظرية نيومارك لتقنيات الترجمة. وبصرف النظر عن ذلك، يتم استخدام النهج الكمي أيضاً في تقييم جودة الترجمة باستخدام نظرية تقييم الترجمة لنبابان.

في هذا البحث تم العثور على ١١ تقنية يمكن استخدامها في الترجمة، وهي تقنيات الترجمة الحرفية، تقنيات الترجمة العامة، تقنيات الترجمة الوصفية، تقنيات الترجمة التجنسية، تقنيات الترجمة التعديلية، تقنيات الترجمة التحويلية، تقنيات الترجمة المترادفة، تقنيات الترجمة الموسعة، الترجمة التخفيضية. تقنيات الترجمة إعادة الصياغة، تقنية الترجمة المباشرة. وبخلاف ذلك، كانت جودة مقبولة محاضرات الحبيب عمر بن حفيظ المترجمة مباشرة مقبولة بمتوسط قيمة ٢،٥. وكانت جودة مقروئية محاضرات الحبيب عمر بن حفيظ مقروءة بمتوسط قيمة ٢،٦.

الكلمات الدالة: محاضرات وتقنيات الترجمة وجودة الترجمة.

DAFTAR ISI

NOTA DINAS.....	Error! Bookmark not defined.
SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES	iii
MOTTO.....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB.....	ix
ABSTRAK.....	xiii
DAFTAR ISI.....	xvi
BAB I: PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	6
C. Tujuan Penelitian	6
D. Manfaat Penelitian.....	6
E. Tinjauan Pustaka	7
F. Landasan Teori	12
1. Pengertian Penerjemahan	12
2. Teknik Penerjemahan	14
3. Kualitas Penerjemahan	18
G. Metode Penelitian.....	22
1. Jenis Penelitian	22
2. Pendekatan Penelitian.....	22
3. Sumber Data	23
4. Metode Pengumpulan dan Analisis Data	24
H. Sistematika Pembahasan	26
1. Bagian Awal.....	26
2. Bagian Inti.....	27
3. Bagian Akhir	27
BAB II: ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN CERAMAH HABIB UMAR	28

A.	Penerjemahan Harfiah	28
1.	Data 1.....	28
2.	Data 2.....	28
3.	Data 3.....	29
4.	Data 4.....	29
5.	Data 5.....	30
6.	Data 6.....	30
7.	Data 7.....	31
8.	Data 8.....	31
9.	Data 9.....	32
10.	Data 10.....	32
B.	Penerjemahan Lazim	33
1.	Data 11.....	33
2.	Data 12.....	33
3.	Data 13.....	34
4.	Data 14.....	34
5.	Data 15.....	35
6.	Data 16.....	35
7.	Data 17.....	36
8.	Data 18.....	36
9.	Data 19.....	36
10.	Data 20.....	37
11.	Data 21.....	37
12.	Data 22.....	38
13.	Data 23.....	38
14.	Data 24.....	38
C.	Penerjemahan Deskriptif	39
1.	Data 25.....	39
2.	Data 26.....	39
3.	Data 27.....	40
4.	Data 28.....	41
5.	Data 29.....	41

6. Data 30.....	41
7. Data 31.....	42
8. Data 32.....	42
9. Data 33.....	43
10. Data 34.....	43
11. Data 35.....	44
12. Data 36.....	44
13. Data 37.....	45
14. Data 38.....	45
15. Data 39.....	45
16. Data 40.....	46
17. Data 41.....	47
18. Data 42.....	48
19. Data 43.....	48
20. Data 44.....	49
21. Data 45.....	50
22. Data 46.....	50
23. Data 47.....	50
24. Data 48.....	51
25. Data 49.....	51
26. Data 50.....	52
27. Data 51.....	52
28. Data 52.....	53
29. Data 53.....	53
30. Data 54.....	54
31. Data 55.....	54
32. Data 56.....	55
33. Data 57.....	55
34. Data 58.....	56
35. Data 59.....	56
D. Teknik Penerjemahan Naturalisasi	57
1. Data 60.....	57

2. Data 61.....	57
3. Data 62.....	57
4. Data 63.....	57
5. Data 64.....	58
6. Data 65.....	58
7. Data 66.....	58
8. Data 67.....	58
9. Data 68.....	58
10. Data 69.....	58
11. Data 70.....	58
E. Teknik Penerjemahan Modulasi	59
1. Data 71.....	59
2. Data 72.....	59
3. Data 73.....	60
4. Data 74.....	60
5. Data 75.....	61
6. Data 76.....	62
7. Data 77.....	63
8. Data 78.....	63
9. Data 79.....	64
10. Data 80.....	65
11. Data 81.....	65
12. Data 82.....	66
13. Data 83.....	66
14. Data 84.....	67
15. Data 85.....	67
16. Data 86.....	68
17. Data 87.....	68
18. Data 88.....	69
19. Data 89.....	70
F. Teknik Penerjemahan Transferensi	71
1. Data 91.....	71

2. Data 92.....	71
3. Data 93.....	72
4. Data 94.....	72
5. Data 95.....	73
6. Data 96.....	73
7. Data 97.....	74
G. Teknik Penerjemahan Sinonimi	74
1. Data 98.....	74
2. Data 99.....	75
3. Data 100.....	75
4. Data 101.....	76
5. Data 102.....	76
6. Data 103.....	77
7. Data 104.....	77
8. Data 105.....	78
9. Data 106.....	78
10. Data 107.....	79
H. Teknik Penerjemahan Ekspansi.....	79
1. Data 108.....	79
2. Data 109.....	80
3. Data 110.....	80
4. Data 111.....	81
5. Data 112.....	81
6. Data 113.....	81
7. Data 114.....	82
8. Data 115.....	82
9. Data 116.....	82
10. Data 117.....	82
11. Data 118.....	83
12. Data 119.....	83
13. Data 120.....	83
14. Data 121.....	84

15.Data 122.....	84
16.Data 123.....	84
17.Data 124.....	84
18.Data 125.....	85
19.Data 126.....	85
20.Data 127.....	85
21.Data 128.....	86
22.Data 129.....	86
23.Data 130.....	86
24.Data 131.....	86
25.Data 132.....	87
26.Data 133.....	87
27.Data 134.....	87
28.Data 135.....	87
29.Data 136.....	88
I. Teknik Penerjemahan Reduksi	88
1. Data 137.....	88
2. Data 138.....	89
3. Data 139.....	89
4. Data 140.....	90
5. Data 141.....	90
6. Data 142.....	91
7. Data 143.....	91
8. Data 144.....	92
9. Data 145.....	93
10.Data 146.....	93
11.Data 147.....	94
12.Data 148.....	94
13.Data 149.....	95
14.Data 150.....	95
15.Data 151.....	96
16.Data 152.....	96

17.Data 153.....	97
18.Data 154.....	98
19.Data 155.....	98
20.Data 156.....	99
21.Data 157.....	100
22.Data 158.....	101
23.Data 159.....	101
24.Data 160.....	102
25.Data 161.....	102
26.Data 162.....	102
27.Data 163.....	103
J. Teknik Penerjemahan Parafrase	104
1. Data 165.....	104
2. Data 166.....	105
3. Data 167.....	105
4. Data 168.....	106
5. Data 169.....	107
6. Data 170.....	107
7. Data 171.....	108
8. Data 172.....	108
9. Data 173.....	109
10.Data 174.....	109
11.Data 175.....	110
12.Data 176.....	111
13.Data 177.....	111
14.Data 178.....	112
15.Data 179.....	112
16.Data 180.....	113
17.Data 181.....	113
18.Data 182.....	114
19.Data 183.....	114
20.Data 184.....	115

21.Data 185.....	115
22.Data 186.....	116
23.Data 187.....	117
24.Data 188.....	117
25.Data 189.....	118
26.Data 190.....	118
27.Data 191.....	119
28.Data 192.....	120
29.Data 193.....	120
30.Data 194.....	120
31.Data 195.....	121
32.Data 196.....	122
33.Data 197.....	122
34.Data 198.....	123
35.Data 199.....	123
36.Data 200.....	124
37.Data 201.....	124
38.Data 202.....	125
K. Teknik Terjemahan Langsung	125
1. Data 203.....	125

BAB III: EVALUASI PENERJEMAHAN DALAM CERAMAH HABIB

UMAR127

1) Kualitas Penerjemahan Teknik Terjemahan	132
A. Kualitas Teknik Penerjemahan Harfiah	132
B. Kualitas Teknik Penerjemahan Lazim	134
C. Kualitas Teknik Penerjemahan Deskriptif	136
D. Kualitas Teknik Penerjemahan Natural	139
E. Kualitas Teknik Penerjemahan Modulasi	141
F. Kualitas Teknik Penerjemahan Transferensi	143
G. Kualitas Teknik Penerjemahan Sinonimi	145
H. Kualitas Teknik Penerjemahan Ekspansi	147
I. Kualitas Teknik Penerjemahan Reduksi	150

J. Kualitas Teknik Penerjemahan Parafrase	152
K. Kualitas Teknik Penerjemahan Langsung	154
2) Kualitas Terjemahan Ceramah Habib Umar Bin Hafidz.....	155
BAB IV: PENUTUP.....	159
A. Kesimpulan	159
B. Saran	160
DAFTAR PUSTAKA	161